Porównanie tłumaczeń Liczb 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niechaj nie będzie (ona) jak martwy (płód)* przy swym wychodzeniu z łona swojej matki** z na wpół przeżartym swym ciałem.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niechaj nie będzie ona jak martwy płód, opuszczający łono swojej matki z na wpół zepsutym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ona nie będzie jak martwy *płód*, którego ciało jest już na wpół rozłożone, gdy wychodzi z łona swojej matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech proszę nie będzie jako martwy płód, który gdy wychodzi z żywota matki swej, połowa ciała jego zepsowana bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby się nie stała ta jako martwa i jako niedoszły płód, który wypada z żywota matki swej. Oto już połowica ciała jej pożarta jest od trądu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dopuść, by ona stała się jak martwy płód, który na pół zgniły wychodzi z łona swej matki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj ona nie będzie jak płód poroniony, który od razu przy swoim wyjściu z łona matki swojej ma na pół zżarte ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozwól, by ona stała się jak martwy płód, którego ciało jest na wpół gnijące, gdy wychodzi z łona matki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pozwól jednak, aby ona stała się jak martwy płód, który wychodzi z łona matki na wpół rozłożony”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechże ona nie będzie jak martwy płód, który opuszczając łono rodzicielki ma już ciało w części zepsute.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Proszę, nie poniechaj jej, niech nie będzie trzymana daleko od nas, bo jest ona naszą siostrą. Módl się, proszę, o to martwe ciało na niej, żeby została uzdrowiona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай не стане наче подібна до мерця, наче недоношена, що вийшла з лона матері, і пожирає половину її тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ona nie będzie jak ten martwy płód, któremu przy wyjściu z łona matki już odgniła połowa ciała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dopuść, proszę, by pozostawała jak umarły, który wychodząc z łona matki, ma ciało na wpół zżarte!”

---

1) jak martwy (płód), כַּמֵּת , tj. jak martwy; wg G: jak poroniony płód, ὡσεὶ ἔκτρωμα.
2) swojej matki, אִמּוֹ : em. z: naszej matki, אִמֵּנוּ , tiq.
3) swym ciałem, בְּשָׂרוֹ : em. z: naszym ciałem, בְּשָׂרֵנוּ , tiq.